

Ooltgensplaat K.122

1. azə də hundərs ən spərvər zin bīn zə bənaut
2. mē mu:t (məŋ kaməru:t) istə blumən g:æ.n g:itən
- of : sprujən - of : i.stə blumən ant sprujən
3. nu- spmē zalfi.mur mi məsi-nəs
4. spritən izə zvæ:r va:rək
5. upta sXip kre.gə zə bəsximəlt bro:ut
6. də tamərman hætən splintər mzə vi-ŋər
7. də sXipər liktə zən lɪpən uf
8. mdi- fəbri-k is niks tə zin
9. kum hi:r məit - of : jo:n - of : kmt
10. vi:r bi:r - də bæ:s | istəmbæ:s dərmi | hei iz də
bæ:s |
11. briŋ əs tve:ri kilow mərələn bi-ŋijs - krikən
= kersen
12. zə hæ misən vy-vən dri litər vi:n əXədru-ŋkə
13. hi- vuu mə midən ent hət slən | klɪpəl | klɪpəl-
gəsXat = opgeschoten jongens |
14. ik hæ zəŋ knij gəzin
15. vastənə.vət vur ni fə:l me:ri gəvi:rt
16. ik bəm bli- dak ni mi hə.li bi me.gəgæ:n
17. ik hæt ni Xədæ:n
18. vi-hætān gədæ:n - dən dijən didərŋkumt
19. ən spməkup - spməvəp - ræ:Xsu:ut
20. pæt - mast - bənaut - vɛi - padəstul - hæX - kɪkər
- vlmdər -
21. di vent - of : kærəl di mæ.ktə da he:ldə værəlt
ant fæXtə g:ŋ
22. ik sæjə kræ.lt-jəs Xə.
23. i-ŋəlant læ.ən hɔ:p awə sXə.pən vvbre.kə
24. hi- hæi fa zən le.vənəzən be.it Xəkre.igə
25. Xə.imən tve:ri brɛ:ri stɛ:imən - brie:ri - dəm
brie:stən
26. da stəŋbe.lt stætər ni me:ri
27. di man hæi ən le.vənt-ji az əŋ gruo:utən he:ri
28. | dən dy-vəl | dən he.məl | gəble.i
29. də sXo.lki-ndərs bɪ mɪtə me:stər nə. ze:ri
Xəvə.st
30. ikantuX ni kumə e:rdak up re:ri bɪ
31. də be:stən frɛ.təg-ræ:X li-ŋkukən - dri-ŋkə
32. hi kani Xæn vərəkə hi- hæi pi:n m zən ke.l
33. stɛ.k əzən stɛ.l mdi:n be.zəm
34. ne.i - mi ke.gəls vurtərni me:ri gəspəlt
35. he.i - of : he:ila - khæ jal tve:ri ke:ri gəro.pə
36. di pri:isni ri-p dər zitə nɔX utə buutjəs m
37. zə bɪmætlant
38. zə hætəm e:rsəŋ gælt up hæləpə mæ.kə
39. hi- zaltno:it fa:rbri-ŋə
40. zistə hæləft fəndər mæləkvi:t
41. də man mu sən vruu bəXa:rəmə
42. mdəsX:ældə zvæmə is Xəvæ:rlək
43. hi hæi fəl præs umdatən stæ:rək is
44. vi-lə mudær də hæləfan hæ m jali dɔ:rə hæləft
45. hæləp əs um da bəd up tə lɪXtə
46. ŋjzə mæsəlær iso vət az mudər
47. zə spri-ŋə umtfærst um tə vədə
48. dəm bɔ:mkvɛ:ikər zal dəm ba:m mte
49. du e:ristræ:mizdriXt
50. də kluk ly-it fo:r də ka:rək
51. bɛ.dəsprei - kɪkərdril - vɛrspreijə - ytspreijə -
ytbreijə - klæ:rmæ:kə - bruo:ut smæ:rə - breijə
52. di- vruu hætər hæ:r uvlæ.tə knipə
53. zən vɔ:dər hætəm zəs jær næ:rsXo.lætə gæ:n
54. ikhætəm ufXəræ.jə umzo læ:t lanstvætər tə
gæ:n
55. ruo:ujə - of : ruo:utbuŋtə værzə zijə hi:r ni
fə:l
56. æ:rdə putən bɪ fə:l værst
57. dən o.vəmpæl stæ. bi- dən o.vən
58. mæ:rt istnɔX tə kuud umtə balə (*kinderspel*)
59. di- kærəs Xə.ft Xut lɪXt e.i
60. hi- trək et pæ:rt anzən stæ:rt
61. m di:n ti:t - of : mdər ti:t kuvmə jalə hi:r r-dər
jær næ.də ka:rməs
62. Xə:ri mēns istər vulmæ:kt - pɔ:tər
63. jə zaX mə væl mar jə zæi niks te.gə mən
64. də zvæ:vəltjəs (*Den Bommel zegt* : zvæ:bəltjəs
= *ouderwets*) zalə g:vu traxkumə
65. X:æ:ju fandæ:ŋə ni kær:tə
66. e.tə hə.lijə - of : hə:l a:k Xræ:X kær:s
67. zə mɔ:tər is kəpət - hi- læi stil
68. tɪzən va:rmə daXəvɛ:ist - tɪzənzaXtənə.vənt
69. da fænt-ji- la:pt up səm blu:utə vutən
70. dər izənsXo:r mdikan
71. ik vuu datə pust əm bri:f bruXt
72. khæ. pi:n amən hart
73. | hi zi mən alti:t duurs = *hij werkt me altijd
tegen* |
74. næ.sXufti:t spanəvət pæ:rt fo:rdə niwə kar
| sXufti:t | m tasXuft |
75. ikhæ va kɔ:rs - khat fo:rdə midagal
76. də zə:n van də konəŋ iza:k seldɔ:t Xəvə.st
77. vɛ.tjənidən væ:gəmə:kər tə və.nə - əm
piləmbɔ:X
78. di ro.zən hæ lanjə stɛ.kəls
79. ik Xələ:vər gə:n vɔ:rt fan
80. tkmt-ji vaz do:ut e:rdasət kumə da:pə
81. zən o:vrən mzən a:ŋən la:pə
82. dər dɔXtərt-ji is midən karəfjə næ.dbus Xəgæ:n
um bræ.mən tə pləkə
83. dər izən spɔ:rt y-ti- ladər
84. hi zætə ən ke.l up
85. di mænsən zɔXtə niks ɔ:rəs as Xelt m ri-ŋdum
86. dər munt iz dra:X fan dən dɔ:st
87. di væX la:pt krum dæ:rhe:n la:pjən endə um
88. ikɔX fo:r dən kleinən ən truməlt-jə
89. dəm buk is məŋ kɔ:st Xəstikt
90. zən værjə vas kɔ:rt mar gut
91. mdə sXæ. ist Xut
92. ən jægər - mu Xut kanə mikə - lɪŋkə = *ver-
dacht kijken*
93. zuk əs nə. mən hut
94. kvɛ. ni vær:kəm mu Xæn zukə
95. əŋ kuvwə kældər is Xu fo:r bi:r
96. ik mus usəmblut dri-ŋkə um an tə stæ:rəkə
97. ikmu e:rist et fu:r mdə stal bri-ŋə - invu:rə -
mænər
98. məm bru:r vas muX
99. də mæləkbu:r mæ:ktəŋ gro:utə ru:ntə
100. di- kær.məmlək izdan ən zy:r stɪ:rtəm dər me.i
trax

101. vø zəuwə di·prt m əny:r dɪxt kanə g·o·u·jə
 102. dər vəl nɪks fan əm tə zægə - pərsi:s - pərsi:s -
 of : səky:r
 103. hi· kum no·vidən mən·y·tə læ:t
 104. | m ita.lijə bmdər ba·:rgən | vi:r | spu·gən
 = *spuwen* - spu·gən = *overgeven*
 105. dərəvju dæ:r uptə duuwə
 106. | hæzə ən stik fan də brɔxəvæ:rə |
 107. jə mu ũns kaxəltjəs kumə kə:rə
 108. hi·zy·t lə.və gəkumə mm ha·p Xælt
 109. di· dər is fan bə.kəhuut Xəmæ.kt
 110. əj gətruudə vruu mu kanə nɔ:jə
 111. khæ hi:r gras Xəzəit mɔrtsæ:t vas ni Xut
 112. hi· zəit dat nɔx tə di:r is um tə bauwə
 113. bakə - iɔ bak - ju bakt - hi· — - baktən - vi·lə
 bakə - iɔ baktə - ju — - hi· — - vi·lə baktə -
 vø hæ g·əbakə -
 114. bi·jə - iɔ bij - ju bijt - hi· — - vi·lə bijə - bijə
 mən - iɔ bo.i - iɔkhæg·əbojə - bo.jə həl a.k
 115. tɪs ən kleint·ji mar ən fəint·ji - fi·n = *slank*
v. lichaamsbouw - tɪs fi·ntjəs = 't is vorstkoude
 - fəin = *fijn op relig. gebied* - vərfi·nt = *preuts*
 116. jə kan hi:r əijers kri· uptə mart
 117. hi· hæi Xəzəit datən amən zal di·ŋkə
 118. dəməit səi datən gəli·k hat
 119. dər væ:rə - of : varə - of : vazə vy·f pri·zən
 120. uŋdər din sik la·igə vø.l əikəls
 121. tvæ:tər zal dɔ:lək ko.ukə - tko.uktal | trɪstəl |
 122. thvo·vɔj is nɔxrun - tɪs nɔx manet Xəməit
 123. majənæ:zə mæ.kə zə mɪd ən do.rən van ən əi
 124. da ba·mpji zal dæ:r mujlək kanə gru·jə
 125. də pəstɔ:r hæi X·ujə vi·n
 126. ũns awə hy·s ɪz ufXəbrəŋt
 127. də mælək spəyt y·tældər vandəkuj
 128. də kɔstər lyit | fo.r | - əj kry·s - tvæ·i kry·sən
 129. də trimən vandə kryivæ.gən (kəvəvæ:gən =
vero.) by·gə dər dərɪt Xəvɪxt - of : dər də vɪxt
 | uŋdər |
 130. də tvæ·i dy·sərs kvamə næ.by·tən | ən vrɪmdən
 dy·stər |
 131. zə hæm buŋtmblau gəslo.gə
 132. tsup is dən - flau
 133. də sne·ru ləi dɪk
 134. tɪzən e·rwiXəit Xələ·jə smtakjə gəzin hæ
 135. mənhe:rsə (= *Middelharnis*) vɔrnu ən he·lə
 niwə stat
 136. dun - iɔ dut - of : dunt - ju dutət - hi· — - vi·lə
 dunt - jy·lə — - həli — - iɔ de.jət - ju — - hi· —
 - vi·lə de.jənət - jy·lə — - həli — - de.jiktat -
 de.jdi·tmar - de.jəzətmar
 137. da·pə - da·pjark - da·p:funt - də səldɔ:tən
 138. dərse - hi· dərst - hi· dərsəndə (*zeldzaam*) -
 hi· hæi Xədərse
 139. bmdə - iɔ bm - ju bm - hi· bmt - vi·lə bmdə -
 jy·lə — - həli — - bmtən - buŋtən - ɪk hæ
 Xəbu·ŋdə
 140. *Locale landmaten* : met - of : gəmet - ru· - vu·t
 141. *Watervliet* : tby·təvæ.tər - də be·mɪjən
 (*Haringvliet*) - də ve·ɪl - dən e·rɪstən hæ.mər -
 dən tvæ·ɪdən hæ.mər - vɔlkərak - hæ.rəŋvli·t -
 - pitəklɔ.səŋgat - gro·utəgat - spəy - væ.tə·
 ri·ŋən

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : də plæ.t

De inwoners heten : plæ.tənæ.rs

Hun bijnaam is : plæ.sə zakəbɔləfre.tərs

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 3059.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : tɔdərəp - aXthy·zən - də lanstræ:t - dəm brak - ko·vimans·hy·fə - tslup - dən hil - də sluf - təkert·jə - tno·utfe:r - də geit - ət həl - dəne.zəl - tsXə.pjə - tsly·s - dɔbəltsəs - dult·jə - də kupəl - də vy·f smən - Het Achthuisens verschilt, het Langstraats ook. Er wordt praktisch geen A. B. gesproken. Men leeft vnl. van landbouw.

Zegslieden : 1. Hendrik C. Landheer ; 34 jaar ; geb. te Ooltgensplaat, leraar ; drs. Ned. Taal en Lett. ; is bezig aan dissertatie over dialect van Ooltgensplaat ; verbleef er tot de leeftijd van ± 19 jaar. V. en M. uit Ooltgensplaat ; spreekt nog vaak dialect ; thans in Gorkum.

2. Antje M. De Ruiter ; 32 jaar ; geb. te Ooltgensplaat, gehuwd ; verbleef er tot haar 26^e jaar, later in Gorkum. V. en M. uit Ooltgensplaat, spreekt nog dagelijks dialect.